**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної

роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**ПРОГРАММА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕРМІНОЛОГІЯ І ПЕРЕКЛАД**

ОКР «бакалавр»

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Напрям підготовки: 6.020303 Філологія. Переклад

Факультет: іноземної філології

2018-2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В.О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Агєєва Вікторія Олександрівна, старший викладач кафедри германської філології перекладу, кандидат філологічних наук.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Завідувач кафедри германської філології та перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від «05» вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_(Василькова Н. І.)

**Вступ**

*Мета курсу:*

Теоретичний курс «Термінологія і переклад» удосконалює знання англійської мови та має за мету детальне ознайомлення студентів з базовими теоретичними положеннями про особливості перекладу термінології з української мови на англійську та з англійської на українську. Теоретичний курс також має за мету розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з української мови на англійську; активізація вживання специфічних мовних елементів у перекладі з української на англійську мову; розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу.

*Завдання курсу:*

* Розвиток у студентів уміння користуватися термінологічним понятійним апаратом і категоріями даної дисципліни;
* Навчання методам дослідження всього комплексу різнорівневих ресурсів і методам поглибленого аналізу й інтерпретації мовних творів і текстів різної функціонально-стильової і жанрової приналежності з урахуванням особливостей комунікативного акту його прагматичних і структурно-композиційних характеристик, когнітивних, культурологічних та інших чинників української та англійської мов;
* Формування у студентів уміння працювати з науковою літературою, аналітично осмислювати і узагальнювати теоретичні положення, навичок самостійного наукового пошуку і адекватного викладу його результатів;
* Вироблення у студентів навичок наукового підходу до роботи над текстом; уміння знаходити у тексті основну інформацію і викладати її у відношенні з принципами певної моделі (функціонального стилю, жанру) письмової і усної комунікації;
* Розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;
* Формування у студентів уміння продукувати мовні твори рідною та іноземною мовами, намагаючись досягти найбільшої відповідності форми і змісту, логічної чіткості і точного лексико-стилістичного оформлення як на рівні висловлення, так і на рівні цілого тексту (з точки зору ефективного і доречного вживання стилістичних ресурсів мови).

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:** знання специфічних особливостей організації і функціонування різних текстів функціонально-стильової системи англійської мови; оволодіння науковими положеннями про стилістичні засоби та прийоми у порівнюваних мовах.

**ІІ. Фахові:** знання концептуальних положень стилістики англійської мови, які складають основу теоретичної і практичної професійної підготовки фахівця; опанування особливостями мовних засобів, що використовуються в текстах для досягнення певних комунікативних завдань у процесі перекладу; вміле застосування отриманих теоретичних знань з практики в процесі професійної діяльності, а також у процесі міжкультурної комунікації.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин/3 кредити ECTS.

**2. Інформаційний обсяг** **навчальної дисципліни**

Кредит 1. Особливості перекладу термінів у науково-технічних текстах

Тема 1. Роль термінів в утворенні звʼязності науково-технічних текстів

Тема 2. Термінологічна лексика як складова частина науково-технічних текстів

Тема 3. Групи термінів у науково-технічних текстах

Кредит 2. Особливості перекладу термінів у суспільно-політичних текстах

Тема 1. Термінологія суспільно-політичного життя

Тема 2. Положення теорії сучасного політичного медіадискурсу

Тема 3. Переклад термінології в сучасних суспільно-політичних текстах

Кредит 3. Особливості перекладу термінів в економічній журналістиці

Тема 1. Місце наукової дисципліни «Економічна журналістика» у системі наук

Тема 2. Переклад термінологічного складу лексики в економічній журналістиці

**3. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Поділля-2000, 2005. – 332с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярощук І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.

**Допоміжна**

1. Болонський процесс у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-Саламанка-Прага-Берлін)/ Упорядники: Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. – Тернопіль: Вид-во „Економічна думка” ТАНГ, 2003 р. – 60 с.
2. Вища освіта України і Болонський процес// Навчальна програма. – Київ – Тернопіль: Вид-но ТДПУ ім.. В.Гнатюка, 2004. – 18с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти. – К.: ІВЦ Політехніка, 2003. – 200с.
4. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації”. – Львів, 21-23 листопада 2003. – Львів: Львівська політехніка. – 111с.
5. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. – Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. – 147с.
6. **Форма підсумкового контролю успішності навчання:** екзамен

**Засоби діагностики успішності навчання:** Тестові завдання, проекти, доповіді-презентації, контрольні роботи.